



EUROPEAN ASSOCIATION FOR LEXICOGRAPHY

EURALEX NEWSLETTER

Autumn 1995

Editors: Henri Béjoint and Carla Marelo. Address for correspondence and contributions: Henri Béjoint, Université Lyon 2, 86 rue Pasteur 69365 Lyon Cedex 7, France

The EURALEX Newsletter

This quarterly Newsletter is intended to include not only official announcements but also news on EURALEX members, their publications, career moves and (it is hoped) their opinions. Please try to support this by sending newsletter contributions to the Secretary at the above address. The deadlines for winter, spring, summer and autumn issues respectively are 15 September, 15 December, 15 March and 15 June annually.

Reports on Lexicographical Projects: A Dictionary of the Shona Language

Author of the report

Title: Mrs
First name: Oddrun
Surname: Grønvik
Address: Section of lexicography, Department of Nordistics and Literature, University of Oslo, P.O. Box 1001 Blindern, N-0315 Oslo, Norway
Institution: University of Oslo
Author's position in institution: Researcher, editor in team behind *Norsk Ordbok*.

Dictionary being reported on

Title: (Preliminary title in English) *The ALLEX dictionary for the Shona Language*. (ALLEX = African Languages Lexicography Project)

Type of Dictionary: Monolingual, synchronic, general purpose dictionary for secondary school and adult users.

Size of dictionary: One volume, 20–25,000 entries for headwords and references, 500–550 pages. A selection of headwords illustrated in text plus illustrated section for selected topics at the back.

Description of contents: This is the first monolingual dictionary of Shona, the majority language of Zimbabwe. It is corpus-based, and written by staff members of AL/UZ who are native Shona speakers. Headword selection is based on present day usage in all fields of life and work, and presents Shona as a viable alternative to English,

not only in basic but also in higher education in Zimbabwe. The definition format is based on natural language and is thus close to the Cobuild method of describing meaning.

Project organization: The ALLEX project is a joint three-year effort by the Universities of Zimbabwe, Oslo, Gothenburg and Botswana. The actual corpus building and writing of the dictionary happens at the UZ. The draft of the Shona dictionary was ready in the early autumn of 1994. It is being revised now, and is to be finished and in camera ready manuscript by the end of 1995.

The ALLEX team, comprising staff members and selected students and led by Dr. Herbert Chimhundu, receive computer equipment, training and advice from the UiO, GU and UB participants, but do the work themselves. Foreign participants are the writers of this report, (otherwise researcher, editor in the team behind *Norsk Ordbok*); Dr. Christian-Emil Ore, leader of the Documentation Project, UiO; Martin Gellerstam and Dr Daniel Ridings from Språkdata, University of Gothenburg, and Dr. Joseph Tsonope, Department of African Languages, University of Botswana.

The Future: If the ALLEX project receives funding for another project period (1996–2000), the lexicographical work will continue, the two chief projects being a sister dictionary in Ndebele to the Shona dictionary under production, plus a college Shona dictionary. Both will of course be corpus-based and so a great deal of effort will go into producing a good corpus for both languages.

Lexicography in Portugal

Professor M. T. Lino, of the New University of Lisbon, reports on activities and projects in Portugal:

I – LA FORMATION

En 1981–82, j'ai créé les enseignements de *Lexicologie* et de *Lexicographie* à l'Université Nouvelle de Lisbonne – UNL (Département de Linguistique). Quelques années plus tard, en 1990, j'ai créé la discipline de *Terminologie*; jusqu'à ce moment-là aucune Université, aucune institution d'enseignement supérieur au Portugal ne possédait cette discipline.

Ces formations existent à plusieurs niveaux:

- niveau Maîtrise:
- niveau DEA ou plutôt 3e. cycle que nous appelons "Mestrado," domaine de spécialité "Lexicologie et Lexicographie": il y a plusieurs séminaires de spécialisation:
 - Lexicologie et Lexicographie
 - Terminologie
 - Lexicodidactique
 - Linguistique et Informatique.
- niveau Master en Linguistique (Lexicologie et Lexicographie).
- niveau Doctorat.

Le public qui fréquente cette formation est constitué par: des assistants d'autres

Universités et d'autres Institutions d'enseignement supérieur; des enseignants du secondaire; des chercheurs d'autres institutions universitaires; des lexicographes; des personnes qui appartiennent aux cadres supérieurs de Ministères (Education, Industrie, Finances), des traducteurs (traduction scientifique et technique), des documentalistes (Bibliothèque Nationale, bibliothèques publiques).

Nous accueillons régulièrement, dans ces séminaires, des étudiants étrangers (niveaux: Maîtrise, DEA, Master), dans le cadre de la coopération des programmes communautaires ERASMUS, LINGUA II et TEMPUS. Ces étudiants sont de futurs professeurs de langues (langues de spécialité), traducteurs scientifiques et techniques, de futurs chercheurs en Lexicologie et Lexicographie (monolingue, bilingue).

Parallèlement à cette formation universitaire (à différents niveaux de spécialisation), nous faisons des cours intensifs ou des séminaires ponctuels pour plusieurs Institutions:

- Institut Franco-Portugais: séminaire destiné à des traducteurs;
- ILTEC-EUROTRA: séminaire pour des chercheurs et des traducteurs;
- Institut Camões: cours pour des lecteurs de Portugais, langue étrangère, en tant que langue de spécialité.
- Association Portugaise de Traducteurs: séminaire pour traducteurs;
- des cours dans le cadre de la formation continue.

II – LA RECHERCHE

Nous essayons d'articuler ces activités d'enseignement avec des Projets dans le cadre de l'Unité de Recherche de Lexicologie, Lexicographie et Terminologie du Centre d'Études Comparées (JNICT, institution portugaise équivalente au CNRS).

1 – *Base de Néologismes du Français* dans le cadre de l'OBSERVATOIRE DU FRANÇAIS CONTEMPORAIN DE LISBONNE: cette recherche a été intégrée à l'Unité de Recherche de Linguistique de l'Institut National de la Langue Française INaLF-CNRS.

2 – *Base de Néologismes du Portugais Contemporain*: cette base est constituée par des néologismes collectés dans la presse écrite et dans de revues scientifiques et techniques et dans des textes de vulgarisation scientifique. Nous avons un corpus oral de néologismes collectés dans les programmes de télévision enregistrés en vidéocassettes.

3 – *BASE DE DONNÉES TERMINOLOGIQUES – PORTERM*, aujourd'hui constituée par plusieurs collections de terminologie. Depuis septembre 1994, elle est consultable à distance à travers les services VIDEOTEX et MINITEL, associée à une base (archive) de textes électroniques.

4 – Nous avons élaboré, en 1991, la "Terminologie de la Lexicologie et de la Lexicographie" et la "Terminologie de la Terminologie et de la Terminographie" qui ont été publiées dans le tome II du *Dictionnaire de Termes Linguistiques*.

5 – Nous préparons une première publication de la *Terminologie de l'Éducation* pour le ministère de l'Éducation du Portugal; dans ce travail nous avons eu la collaboration du Centre de Terminologie et de Néologie (Paris) pour la validation des équivalents français.

6 – Dans le cadre du Programme LINGUA V (ERCI – EMPRESAS REUNIDAS EM CONSORCIOS INTERNACIONAIS), coordonné par l'Universidade Aberta (l'Université par la télévision, à Lisbonne), nous préparons un *dictionnaire informatisé de l'Économie*. (Maria Rute Vilhena Costa).

7 – Dans le cadre du Programme LINGUA III (OPAL), coordonné par l'Université de la Sorbonne Nouvelle, nous participons avec le CTN de Paris à l'élaboration d'un *dictionnaire informatisé du Tourisme*.

8 – Plus récemment, la Faculté de Médecine de l'Université Nouvelle de Lisbonne –

UNL, vient de nous demander un *dictionnaire informatisé de la médecine* (Maria Madalena Contenté).

Le Centre d'Oncologie de Lisbonne, en collaboration avec les Centres de Coimbra, de Porto et la Faculté de Médecine de l'UNL sont en train de collaborer avec Maria de Lurdes Garcia dans la préparation d'un *dictionnaire informatisé de la Sénologie*.

9 – Depuis janvier 1991, nous essayons de dynamiser un RÉSEAU DE NÉOLOGIE ET DE TERMINOLOGIE de langue portugaise: à ce travail collaborent des collègues du Mozambique, Guinée-Bissau, Brésil (S. Paulo, Pernambuco, Brasília, Porto Alegre) et Macau.

10 – Nous sommes en train de préparer une collection de Glossaires et de Dictionnaires spécialisés dont les premières publications doivent paraître en 1994.

11 – BASE DE DONNÉES TEXTUELLES (CNRS/JNICT). Cette base est constituée par des textes scientifiques et techniques et des textes de langue courante; la plupart sont de langue portugaise du Portugal, mais nous avons aussi des textes portugais de la Guinée-Bissau, du Mozambique qui nous permettent de voir l'évolution néologique et terminologique dans ces nouveaux états.

III – L'ASSOCIATION DE TERMINOLOGIE PORTUGAISE – TERMIP

Cette Association dont je suis responsable compte environ 120/130 associés appartenant à différentes institutions. L'Association publie depuis 1990 la revue *Terminologias* connue dans les principaux centres de terminologie du monde. Cette Association a son siège à l'Université Nouvelle de Lisbonne.

For more information, contact Profa Doutora Maria Teresa Rijo da Fonseca Lino, Centro de Estudos Comparados de Linguas e Literaturas Modernas, Universidade Nova de Lisboa, Av. De Berna, 26-C, 1000 Lisboa, Portugal.

The Czech National Corpus

The Czech National Corpus (CNC) is a joint academic project of two major Czech universities and the Czech Academy of Sciences. It is funded by government grants and by sponsors, but some help is expected from participation in the TELRI project within the COPERNICUS EU programme. The future CNC is regarded as a necessary step towards various lexicographical and grammatical projects and research. A major goal of the project is to create a large corpus of Czech texts in TEI format, containing 100 million words in the first stage, which will subsequently be provided with markup and tags. This will hopefully make the CNC comparable to recent corpora for other European languages. It is hoped that the CNC will gradually be enriched by subcorpora of spoken language, historical language, etc.

Although the universal cultural and scientific interest of such a corpus is evident and some of its implications for information technology may develop in the future, the immediate reason for its creation is the compilation of new Czech dictionaries, both in book and in electronic formats. This raises financial and technical problems, as well as problems of software: the balance of the corpus, the isolation and treatment of multi-word lexemes, the multifunctional character of many text forms, etc. For all these problems, help and advice are welcome.

For more information, contact Prof. Dr. František Čermak, project director, Institute of the Czech National Corpus, Faculty of Philosophy, Charles University, nám J. Palacha 2, Praha 1, The Czech Republic. Fax: 004222 24812166. e-mail: František.Čermak@ff.cuni.cz

New dictionaries

Dizionario francese-italiano italiano-francese, 3rd edition, Zanichelli, Bologna, 1995. 148,000 entries, 218,000 translations. The first edition appeared in 1978 and the second in 1985.

Kovalev, Vladimir, *Dizionario russo-italiano italiano-russo*, Zanichelli, Bologna, 1995. 2176 pages, 114,000 entries, 163,000 translations. The first ever dictionary written for Italian students of Russian, who up to now had to use dictionaries compiled for Russian students of Italian.

Magay, T. and L. Kiss, *English-Hungarian and Hungarian-English Talking Dictionary on CD-ROM*, Akadémiai Kiadó, Budapest, 1995.

An electronic dictionary that gives the pronunciation of over 70,000 English words and phrases.

Magay, T., L. Kiss et al, *English-Hungarian Dictionary of Science and Technology on CD-ROM*, Akadémiai Kiadó, Budapest, 1995.

An electronic dictionary with over 230,000 translations of terms from 84 fields of science and technology.

Svensk Ordbok Dizionario svedese-italiano italiano-svedese, Zanichelli/Nordstedts, Bologna, 1995.

A two-volume dictionary with over 1,500 pages and over 110,000 entries.

New publications

Atkins, B. T. S. and A. Zampolli eds, *Computational Approaches to the Lexicon*, Clarendon Press, Oxford, 1994.

Dancette, Jeanne, *Parcours de traduction, Etude expérimentale des processus de compréhension*, Presses Universitaires de Lille, 1995.

Kachru, Braj and Henry Kahane eds, *Cultures, Ideologies and the Dictionary, Studies in Honor of Ladislav Zgusta*, Niemeyer, Tübingen, 1995.

Lerat, Pierre, *Les Langues spécialisées*, P.U.F., Paris, 1995.

Quirk, Randolph, *Grammatical and Lexical Variance in English*, Longman, 1995.

Forthcoming Events

I am grateful to Sue Atkins and Reinhard Hartmann for contributing to the task of collecting information about forthcoming events.

1995

December

14–17, Volos, Greece: 11th International Conference of Applied Linguistics, “The Social Dimension in the Teaching and Learning of Modern Languages”. Info: S. Efstathiadis, English, Aristotle University, P.O. Box 52, Thessaloniki, Greece 54006.

27–30, New York, USA: Conference of the Modern Language Association of America. Info: MLA, 10 Astor Place, New York 10003–6981, USA.

1996

February

12–16, Melbourne, Australia: 14th Congress of the International Federation of Translators. Info: C. V. MacAdam, FIT '96, Fauthe Royale & Associates, P.O. Box 895, North Sydney, N.S.W., Australia 2060.

March

25–29, Exeter, UK: 10th InterLex Course (with one-day anniversary Conference on “New Trends in Reference Science” 29–30 March). Info: R. Hartmann, Dictionary Research Centre, University of Exeter, EXA AQH.

29 March–1 April, Exeter, UK: Conference of the Association for Language Learning (ALL), “Language world”, Info: ALL, C. Wilding, 16 Regent Place, Rugby CV21 2PN, UK.

May

9–11, Dublin, Ireland: Translation Studies: Unity in Diversity. Info: Dr. Michael Cronin, School of Applied Linguistics, Dublin City University, Dublin 9, Ireland.

July

15–19, Sydney, Australia: 23rd International Systemic Functional Congress. Info: Diana Slade, Centre for Language and Literacy, School of Adult and Language Education, Faculty of Education, Sydney University of Technology, P.O. Box 123, Broadway 2007, N.S.W., Australia. e-mail: D.Slade@UTS.EDU.AU.

August

4–9, Jyväskylä, Finland: (11th) World Congress of the International Association of Applied Linguistics (AILA). Info: Prof. Kari Sajavaara, Department of English, University of Jyväskylä, SF-40100 Jyväskylä, Finland. Tel.: 358 41 601221. Fax: 358 41 601213. e-mail: sajavaara@jyu.fi

5–9, Copenhagen, Denmark: COLING. Details to follow.

15–19, Sydney, Australia: 23rd International Systemic Functional Congress at the University of Technology. Info: Ms Diana Slade, Centre for Language and Literacy, School of Adult and Language Education, Faculty of Education, Sydney University of Technology, P.O. Box 123, Broadway 2007, N.S.W., Australia. e-mail: d.slade@uts.edu.au

13–18, Göteborg, Sweden: 7th International Conference of EURALEX. Info: M. Gellerstam, Swedish, University of Gothenburg, Sweden 41298.

1997

August

5–7, Jerusalem, Israel: Post-Congress on Problems of Teaching Modern Hebrew. Info: Ben-Zion Fischler, Council on the Teaching of Hebrew, P.O.B. 7413, Jerusalem 91073, Israel.